



VELIKO TURNOVO MUNICIPALITY

2, Maika Bulgaria Sq., 5000 Veliko Turnovo, BULGARIA
+359 62 619 304, fax +359 62 627 997
mayorvt@vt.bia-bg.com

РАЗЯСНЕНИЕ ПО ДОКУМЕНТАЦИЯТА ЗА УЧАСТИЕ В ОТКРИТА ПРОЦЕДУРА ЗА ВЪЗЛАГАНЕ НА ОБЩЕСТВЕНА ПОРЪЧКА С ПРЕДМЕТ: КОНКУРС ЗА НОВ ГРАДСКИ ЦЕНТЪР - ВЕЛИКО ТЪРНОВО

Question 1 / Въпрос 1

Dear Organizers,

we have read the General Information (point.1.1 pag 74 of the Brief) and we ask you kindly more clarifications about the negotiation procedure for the Detailed Design Phase.

Уважаеми организатори,

Прочетохме Общата информация (точка 1.1, стр. 74 на заданието) и най-любезно ви молим за още разяснения за свързаните с преговори процедура за фазата на работния проект.

Question 1.1 / Въпрос 1.1

We notice that the procedure is only for drafting a Detailed Design of the building.

Забелязваме, че процедурата се отнася единствено за съставяне на технически проект на сградата.

Answer 1.1 / Отговор 1.1

Да, изработването на технически проект се отнася единствено за сградата на Експозиционния център.

Yes, the development of a technical design refers only to the Exposition centre building .

Question 1.2 / Въпрос 1.2

What about the Urban Master Plan? We do not find any reference about the Master Plan development Phase.

Какво ще кажете за Мастър плана на градската част? Не намираме споменаване на фазата за разработка на Мастър плана.

Answer 1.2 / Отговор 1.2

The current architectural competition is for an Urban Planning solution (concept) for the territory of the Old Military School and a project (concept) for an Exposition Center building. The purpose of the competition (see p.7) is to get the project ideas for the New Urban Centre. It is imperative to prepare a design contest containing a city-planning solution for the territory at a conceptual level. There will be no consideration and evaluation of competition projects that do not contain such a solution. It is the Contracting Authority's wish, that in the next stage the urban development ideas for the territory as a result of the competition (more than one), are collected and then be discussed with the general public. The idea about the Exposition Center (one) will be further developed into a detailed design by the author.

Настоящият архитектурен конкурс е за Градоустройствено решение (концепция) за територията на Старото военно училище и проект (концепция) за сграда на Експозиционен център. Целта на конкурса (виж стр.7), е получаването на проектни идеи за НГЦ. Задължително е да изготвите конкурсен проект, който да съдържа градоустройствено решение за територията на ниво концепция. Няма да бъдат разглеждани и оценявани конкурсни проекти, които не съдържат такова решение. Желанието на възложителя в следващ етап е събраните градоустройствени решения за територията в резултат на конкурса (повече от едно)



ISO 9001:2008 Сертификат N Q030304
ISO 14001:2004 Сертификат N 23285
ISO 27001:2005 Сертификат N 23285



да бъдат обсъдени с широката общественост, а решението за сграда за Експозиционен център (едно) да бъде доразвито в технически инвестиционен проект от автора му.

Question 1.3 / Въпрос 1.3

Will the author of the winning project takes part in the next Stage of the Urban Plan development?

Ще участва ли авторът на печелившия проект в следващия етап на разработката на градския план?

Answer 1.3 / Отговор 1.3

Up until this moment, the Contracting Authority has no immediate plans to carry out a procedure for a more detailed drawing of the urban planning idea. Such procedure will be carried out in the future, but a concrete date cannot be set for the moment.

Към настоящият момент Възложителят не е планирал да проведе процедура за разработка на градоустройственото решение. Такава ще бъде проведена в бъдеще, но срокове за същата не могат да бъдат посочени в момента.

Question 1.4 / Въпрос 1.4

Can you confirm, please, that the total amount of BGN 300,000 (three hundred thousand BGN) is the maximum price for design works and it does not include the works Supervision and also it does not include any other service regarding the further Master Plan development?

Можете ли да потвърдите, моля, че общата сума от 300,000 лв. (триста хиляди лева) е максималната цена за проектните работи и не включва Надзора на работите и също така не включва никакви други услуги свързани с разработката на по-нататъшния Генерален план?

Answer 1.4 / Отговор 1.4

Yes. The amount of BGN 300,000 (three hundred thousand levs) is the maximum price for the design of the detailed design of the Exposition Center building, which will be awarded in the next stage after the completion of the competition.

Yes. This amount does not include any other service related to the further development of the master plan, including supervision.

Да. Сумата 300 000 лв. (Триста хиляди лева) е максималната цена за проектиране на техническия проект за сградата на Експозиционния център, който ще бъде предмет на възлагане в следващ етап след приключване на конкурса.

Да. Тази сума не включва никаква друга услуга, свързана с по-нататъшното развитие на устройствения план, включително и надзорна дейност.

Question 2 / Въпрос 2

Hello i am an urban planner from Turkey. Can I participate this competition?

Здравейте, аз съм проектант на градски части от Турция. Мога ли да участвам в този конкурс?

Answer 2 / Отговор 2

Да, можете да участвате.

Yes, you may participate.

Question 3 / Въпрос 3

I have several questions in regards the NEW URBAN CENTER OF VELIKO TARNOVO COMPETITION.

Имам няколко въпроса във връзка с КОНКУРСА НОВ ГРАДСКИ ЦЕНТЪР НА ВЕЛИКО ТЪРНОВО.

We are 2 architects applying to participate the competition.

3.1. where shall we subscribe as a team to the competition? we couldn't find the any team document which show we present it together.

Ние сме 2-ма архитекти, кандидатстващи за участие в конкурса.

3.1. Къде трябва да се запишем като екип за участие в конкурса? Не можахме да намерим документ за екип, който да представим заедно.

Asnwer 3.1 / Отговор 3.1

Когато се участва като екип, който не е представляван от юридическо лице, това по българското законодателство представлява неперсонифицирано дружество (обединение). В този случай участниците следва да подпишат договор или споразумение за създаване на такова дружество. Договорът следва да има минималното съдържание (отнасящо се до консорциум) посочено на стр. 76-77 от Заданието. За създаване на неперсонифицирано дружество (обединение) е необходимо единствено подписването на писмен договор/споразумение без да се налага регистрация или разрешение. Копие от договора се прилага към заявлението за участие Образец №1.

When participation as a team is made, which is not represented by a legal entity, this in conformity with the Bulgarian legislation represents a non-personified company (association). In this event the participants should sign a contract or an agreement for creation of such a company. The Contract should have the minimal contents (referring to a consortium) indicated on page 76-77 of the Brief. Only the signing of a contract / an agreement in writing is needed for the creation of a non-personified company (association), without the need of registration or a permit. A copy of the Contract shall be attached to the application for participation Model form No 1.

3.2. Question / Въпрос

Is it the ESPD PDF document we shall fill. is it individual format which each one of us shall fill and send?

ESPD (ЕЕДОП) PDF ли е документът, който трябва да попълним? Той отделен формат ли е, който всеки един от нас трябва да попълни и изпрати?

Asnwer 3.2 / Отговор 3.2

В случай, че участникът е обединение/неперсонифицирано дружество/консорциум, следва да се подаде отделен ЕЕДОП за самото обединение и отделен ЕЕДОП за всеки един участник в обединението.

In event that the participant is an association / a non-personified company / consortium, an individual ESPD should be submitted for the association itself and a separate ESPD for each participant in the association.

3.3. Question / Въпрос

Shall we send the document before the final presentation (2 A0 boards) or with the our final presentation?

Трябва ли да изпратим документа преди окончателното представяне (таблата 2 A0) или с окончателното ни представяне?

Answer 3.3 / Отговор 3.3

The document shall be sent along with the boards format A0. All the documents shall be sent at the same time. For more information about the preparation see pages 81-85 of the Brief, the preceding clarifications and the visual assistance located here:

<http://velikotarnovocentre.com/instructions-bg.html>

Документът се праща заедно с таблата формат А0. Всички документи се изпращат по едно и също време. За повече информация относно подготовката на вижте стр. 81-85 от Заданието, предходните разяснения и визуалната помощ намираща се тук:

<http://velikotarnovocentre.com/instructions-bg.html>

3.4. Question / Въпрос

The A0 shall be printed or CD is enough?

Трябва ли да е разпечатан А0 или CD е достатъчен?

Answer 3.4/ Отговор 3.4

The submission on a compact disk or another electronic carrier is enough.

Предаването на компакт диск или друг електронен носител е достатъчно.

According to art. 33, para. 4 of the Public procurement act, answers and clarifications are presented to the participants by uploading them to the Byers profile on the following address: <https://www.velikotarnovo.bg/bg/profil-na-kupuvacha/582/>.

На основание чл.33, ал.4 от Закона за обществените поръчки разясненията се предоставят чрез публикуване на Профила на купувача на следния адрес: <https://www.veliko-tarnovo.bg/bg/profil-na-kupuvacha/582/>.

ПРОФ. ГЕОРГИ КАМАРАШЕВ Заличена информация на основание чл. 42, ал. 5 от ЗОП,
във връзка с чл. 23 от Закона за защита на личните данни.

Заместник-кмет

**„Строителство и устройство на територията“ в
Община Велико Търново**

Съгласно заповед за заместване РД 22-802/16.05.2018 г.

